

RA 66|BM 60

**Bedienungsanleitung
Reinigungsautomaten und Zubehör**

**Operating Manual
Automatic Scrubber and Accessories**

**Mode d'Emploi
Autolaveuse et Accessoires**

**Manuale d'istruzione
Lavasciuga pavimenti e accessori**

**Manual de Instrucciones
Fregadoras automaticas y equipo Accesorio**



Vor Inbetriebnahme
der Maschine unbedingt
Bedienungsanleitung lesen!

Read these instructions
carefully before
operating the machine!

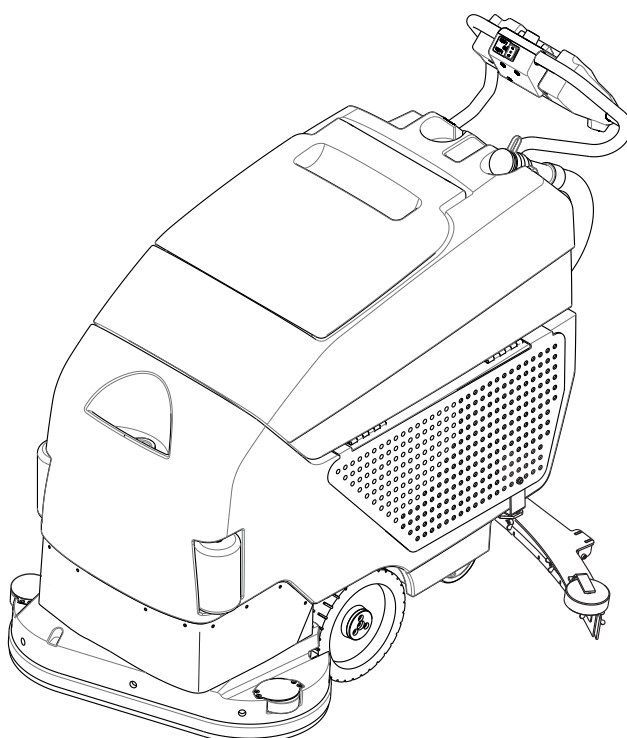
Lire attentivement
le mode d'emploi
avant la mise en
service de la machine!

Leggere accuramente
le seguenti istruzioni
prima di mettere in
funzione la macchina!

Por favor, antes de
efectuar el manejo
de la maquina ruego
lean detenidamente
las instrucciones

внимательно прочесть
инструкцию перед
началом эксплуатации

Przed użyciem maszyny
należy bezwzględnie
przeczytać instrukcję.!



Dieses Gerät ist nur für den
gewerblichen und industriellen
Gebrauch und nicht für private
Nutzung bestimmt!

This machine is intended
for industrial and professional
use only!

Les machines sont seulement
destinées à un usage industriel
et professionnel!

Le macchine sono destinate soltanto
per l'uso professionale ed industriale!

Estas máquinas son solamente de
uso industrial y profesional!

данный аппарат предназначен
исключительно для
промышленного использования!

Maszyna jest przeznaczona
wyłącznie do użytku
przemysłowego, nie zaś
do prywatnego.

1 Общая часть

1.1 Ознакомление с инструкцией

Данная инструкция по эксплуатации содержит важную информацию, предназначенную для использования обслуживающим персоналом при монтаже, техническом обслуживании и использовании поломоечной машины. Безопасное и целесообразное проведение работ возможно лишь при соблюдении данной инструкции.

Непременным условием при монтаже, эксплуатации и обслуживании поломоечной машины является ознакомление с правилами техники безопасности. Именно с главы "Техника безопасности" и должно начинаться изучение инструкции. В последующих главах обслуживающему персоналу будут предоставлена подробная информация о машине.

Во избежание ошибок при управлении, данная инструкция по эксплуатации должна всегда храниться в непосредственной близости от поломоечной машины в легкодоступном месте. При работе обязаны соблюдаться правила предупреждения несчастных случаев и общие меры предосторожности.



ПРИМЕЧАНИЕ!

Возможны легкие различия действительного внешнего вида поломоечной машины и используемых в данной инструкции технических иллюстраций.

Наряду с данной инструкцией, так же имеют силу и инструкции по эксплуатации отдельных составляющих элементов. Соответственно обязательно и соблюдение содержащихся в них указаний, особенно указаний по технике безопасности.

1.2 Производитель

Адрес:

G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
P.O. Box 50 09 60
D-70 339 Stuttgart
Mercedesstraße 15
D-70 372 Stuttgart

Контакты:

тел.: +49(0)711 / 95 44-950
факс: +49(0)711 / 95 44 -941
e-mail: info@columbus-clean.com
интернет: www.columbus-clean.com

1.3 Гарантийные обязательства

Все информационные данные и указания касательно управления, обслуживания и ухода основываются на многолетнем опыте и результатах исследований.

Производитель сохраняет за собой право вносить технические изменения в рамках дальнейшей модификации описываемой в данной инструкции поломоечной машины.

Русскоязычная версия инструкции по эксплуатации является квалифицированным переводом, однако производитель не несет ответственности за ошибки перевода. Определяющей является входящая в комплект поставки оригинальная инструкция по эксплуатации на немецком языке.

Описания и иллюстрации могут не соответствовать комплекту поставки. Технические иллюстрации и изображения не выполнены в масштабе 1:1.

Просьба внимательно прочесть данную инструкцию до начала эксплуатации!

Производитель не несет ответственности за повреждения и неполадки, возникшие из-за несоблюдения данной инструкции.

Предоставление данной инструкции по эксплуатации третьим лицам категорически запрещается и обязывает к возмещению ущерба.

1.4 Описание символов

Данная инструкция содержит различные символы, посредством которых заостряется внимание на важных указаниях, предупреждениях и требованиях, соблюдение которых обязательно, во избежание аварийных ситуаций и поломок поломоечной машины.



ОСТОРОЖНО!

Этим символом обозначены все указания по технике безопасности. Пренебрежение этими указаниями создает аварийную ситуацию и влечет за собой опасность для жизни. Все указания по технике безопасности должны соблюдаться тщательно и с должной осмотрительностью.



ОСТОРОЖНО! Опасность поражения электрическим током!

Этим символом заостряется внимание на обстоятельствах, при которых возникает опасность поражения электрическим током. Пренебрежение этими указаниями создает аварийную ситуацию и влечет за собой опасность для жизни. Персонал по проведению исполнительных электроработ должен обладать соответствующей квалификацией.



ВНИМАНИЕ!

Этим символом обозначены все эксплуатационные и технические указания. При несоблюдении этих указаний возможны сбои в работе и/или выход машины из строя.



ПРИМЕЧАНИЕ!

Этим символом обозначены рекомендации и другая важная информация. Все примечания направлены на повышение эффективности работы с машиной.

1.5 Запасные части

Допустимо использование только оригинальных запасных частей производителя.



ВНИМАНИЕ!

Использование несоответственных или дефектных запасных частей сторонних производителей может привести к поломке поломоечной машины. Использование запасных частей сторонних производителей влечет за собой немедленное аннулирование всех гарантийных обязательств и контрактов на обслуживание со стороны производителя и поставщика.

1.6 Охрана авторских прав

Данная инструкция по эксплуатации не подлежит оглашению. Доступ к ней может иметь лишь уполномоченный персонал. Предоставление данной инструкции по эксплуатации третьим лицам может производиться лишь при наличии письменного согласия производителя.

Вся документация является авторской собственностью производителя и защищена законоположениями об авторском праве.

Запрещено использовать, передавать или копировать данную инструкцию по эксплуатации, полностью или частично, без предварительной договоренности с автором. Противоправные действия преследуются по закону и обязывают к возмещению ущерба.

Производитель оставляет за собой все права на промышленную собственность.

1.7 Утилизация

- Расходные материалы, консерванты и чистящие средства утилизируются в соответствии с положениями по охране окружающей среды.
- Пролитые жидкости собираются и утилизируются или по возможности очищаются и возвращаются в производственный цикл.
- Старые аккумуляторы подлежат рециклированию или утилизации в соответствии с положениями по охране окружающей среды.

2 Техника безопасности

В этом разделе описаны все важные требования и аспекты техники безопасности.

Отдельные главы содержат конкретные указания по технике безопасности и предотвращению аварийных ситуаций. Эти указания обозначены соответствующими символами. Кроме того, непосредственно на поломоечную машину нанесены пиктограммы, таблички и маркировки, которые должны безусловно соблюдаться и содержаться в читаемом состоянии.

Соблюдение всех правил техники безопасности обеспечивает оптимальную безопасность персонала и гарантирует надёжный и безаварийный режим работы поломоечной машины.

2.1 Общие правила

Эксплуатационная безопасность поломоечной машины соответствует действующим стандартам.

Тем не менее, машина может стать источником опасности, если она будет использоваться технически некомпетентным персоналом, использоваться ненадлежащим образом или не по назначению.

Весь персонал, которому поручены любые, связанные с машиной работы, обязан еще до ввода в эксплуатацию изучить и проработать данную инструкцию, независимо от того, имеет ли персонал опыт работ с данной или аналогичной поломоечной машиной и было ли проведено обучение персонала на курсах производителя.

Основательные знания данной инструкции по эксплуатации являются одним из непереносимых условий, обеспечивающих безопасность персонала, надёжный и безаварийный режим работы поломоечной машины.

Реконструкция и изменения данной машины допустимы исключительно по договоренности с производителем. В противном случае производитель не гарантирует безопасность и результативность работ.

Все указательные таблички и маркировки, нанесенные непосредственно на поломоечную машину, должны содержаться в читаемом состоянии. Повреждённые и плохо читаемые таблички подлежат немедленной замене.

Указанные в инструкции регулировочные данные и/или интервалы подлежат соблюдению.

Эксплуатанту настоятельно рекомендуется удостовериться в том, что персонал ознакомился с инструкцией по эксплуатации.

2.2 Ответственность эксплуатанта

Данная инструкция по эксплуатации, совместно с инструкциями отдельных составляющих элементов, должны храниться в непосредственной близости от машины, в легкодоступном для персонала месте.

Поломоечная машина пригодна к использованию исключительно в технически исправном и надёжном состоянии. Оборудование обеспечения безопасности должно быть легкодоступным и регулярно проверяемым на исправность.

Указания по технике безопасности соответствуют действующим на момент производства поломоечной машины предписаниям Европейского Сообщества. В обязанности эксплуатанта, на весь срок службы машины, входит регулярная актуализация предписаний, их сопоставление правилам техники безопасности, соблюдение новых указаний. Вне пределов Европейского Союза действенно местное законодательство о технике безопасности. Наряду с указаниями данной инструкции по эксплуатации, действенны и общие правила техники безопасности места применения машины, а так же правила предупреждения несчастных случаев и положения по охране окружающей среды.

Эксплуатант и уполномоченный им персонал несут ответственность за безаварийный режим работы поломоечной машины и за четкое распределение ответственности при монтаже, эксплуатации и обслуживании аппарата.

Все указания данной инструкции подлежат полному и неограниченному соблюдению!

Кроме того, в обязанности эксплуатанта входит:

- оценка ситуации и выявление потенциальных аспектов опасности при конкретных условиях работы поломоечной машины.
- объединение всех существенных указаний и замечаний по технике безопасности в соответствии с правилами эксплуатации при конкретных условиях работы поломоечной машины. Создание трудового распорядка для предотвращения потенциальных аспектов опасности на рабочем месте.

2.3 Использование согласно предписанию

Эксплуатационная надёжность поломоечной машины может быть гарантирована только при соблюдении условий данной инструкции и при использовании машины согласно предписанию.

Данная поломоечная машина предназначена исключительно для чистки износостойких, водупорных и жестких половых покрытий внутри помещений. Для мокрой очистки используются соответствующие щетки и пэды, применяется всасывающее устройство.

Подлежащие чистке поверхности должны быть гладкими и плоскими. Уклон поверхности не должен превышать 2%. При использовании машины нельзя переезжать через такие неровности, как пороги и ступени.

Использование машины согласно предписанию включает в себя безусловное соблюдение инструкций по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и чистке.

Любое другое, не соответствующее предписанию использование поломоечной машины запрещено, поскольку является нарушением правил эксплуатации. Производитель и/или его представители не перенимают никаких обязательств при дефектах и неисправностях любого вида, произошедших из-за нарушений правил эксплуатации. За урегулирование всех претензий подобного рода несет ответственность исключительно эксплуатант.

2.4 Безопасность эксплуатации

Соблюдение правил и предписаний данной инструкции обеспечивает безаварийность работы и безопасность персонала.

Несоблюдение правил и предписаний может подвергнуть опасности жизнь и здоровье персонала посредством механических или электрических воздействий, а так же привести к поврежениям, вплоть до выхода машины из строя. Несоблюдение правил техники безопасности влечёт за собой полную потерю прав на предъявление каких-либо претензий на возмещение убытков.

2.5 Рабочая одежда и обувь. Средства индивидуальной защиты

При проведении любых работ, связанных с машиной и её использованием обязательно ношение:

- Рабочих ботинок с устойчивой к скольжению подошвой
- Облегающей рабочей одежды (низкая прочность на разрыв, достаточно узкие, но не стесняющие движений рукава, отсутствие каких-либо декоративных колец, украшений и т.д.)

Кроме того, при проведении работ с аккумуляторами обязательно ношение:

- Защитных очков для защиты глаз от едких свойств электролита при обслуживании аккумуляторов
- Защитных перчаток для защиты рук от повреждений, а так же при соприкосновении с вредными для здоровья веществами.

2.6 Возможные источники опасности

Данная поломоечная машина успешно прошла проверку на соответствие требованиям стандартов системы безопасности труда. Конструкция и исполнение машины выполнены на современном техническом уровне.

Несмотря на все предпринятые меры, продолжает существовать остаточный риск!

Управление данной машиной должно производиться ответственно и осмотрительно. Небрежное управление или управление посторонними лицами подвергает опасности окружающих.



ОСТОРОЖНО! Травмоопасность!

Небрежное управление поломоечной машиной может привести к тяжелым травмам посредством заземления, наезда или соприкосновения людей с ротирующими щетками, педами или их держателями. Следовательно:

- Запрещается применять машину для чистки поверхностей с уклоном в более чем 2%.
- Необходимо постоянно и внимательно следить за движением машины, соблюдать дистанцию к людям и предметам, чтобы избежать столкновения.
- Проводимые работы не должны подвергать опасности окружающих.
- Необходимо внимательно следить за тем, чтобы окружающие, особенно дети, ни в коем случае не соприкоснулись с работающей машиной.
- Посторонним лицам доступ к машине запрещается.



ВНИМАНИЕ!

Небрежное управление поломоечной машиной может привести к существенным повреждениям машины, половых покрытий и других предметов. При проведении работ ни в коем случае не переезжать через пороги, ступени, ковровые покрытия а так же предметы, способные намотаться, напр. электрокабель.

При поднятом парабольном скребке, включенных и установленных в рабочее положение щетках, поломоечная машина начинает произвольное движение вперед, так как трение щеток о половое покрытие придает ей достаточное для этого ускорение.



ОСТОРОЖНО! Травмоопасность!

Произвольное движение машины вперед может привести к тяжелым травмам посредством заземления, наезда или падения. Следовательно:

- Запрещается выпускать рукоятку управления из рук, во время работы щеток и турбины.
- Необходимо сначала отключить щетки и турбину, и лишь затем отпустить рукоятку.

Рабочие действия машины производятся посредством ротирующих щеток, держателей или пэдов.



ОСТОРОЖНО! Травмоопасность!

Соприкосновение с ротирующими щетками, держателями или пэдами может привести к тяжелым травмам. Следовательно:

- Запрещается прикасаться к ротирующим щеткам, держателям или пэдам.
- Запрещается касаться ротирующими щетками, держателями или пэдами окружающих.
- Необходимо предварительно выключить машину и дождаться полной остановки ротирующих щеток, держателей или пэдов, прежде чем прикоснуться к ним.

Данная машина приводится в действие посредством аккумуляторов.



ОСТОРОЖНО! Взрывоопасность и травмоопасность!

Обслуживание аккумуляторов является потенциально опасным для окружающих людей и предметов. При зарядке аккумуляторов выделяется особо взрывоопасный газ. Аккумуляторная кислота обладает едкими свойствами и опасна для здоровья.

Инструкции по эксплуатации аккумуляторов и уходу за ними подлежат соблюдению!

Указания по технике безопасности в главе "Зарядка аккумуляторов" подлежат соблюдению!

Для зарядки аккумуляторов используется, в зависимости от модели, либо встроенное в машину, либо внешнее зарядное устройство, которое подключается к сети переменного тока.



ОСТОРОЖНО! Опасность поражения электрическим током!

Электрическая энергия опасна для жизни человека. Повреждения изоляции или отдельных элементов создают опасность поражения электрическим током. Следовательно запрещается:

- Проводить сервисные и ремонтные работы не отсоединив штепсельную вилку от розетки!
- Прикасаться во время зарядки к полюсным выводам аккумуляторов и зарядному устройству или класть на аккумуляторы какие-либо электропроводящие предметы!
- Применять кабели для присоединения к сети, не проверив их на целостность.

Из-за ошибочного управления или обстоятельств может произойти утечка чистящего средства на пол.



ОСТОРОЖНО! Травмоопасность, опасность скольжения!

При проведении работ с машиной обязательно ношение рабочих ботинок с устойчивой к скольжению подошвой. Пролитое чистящее средство должно быть полностью поглощено.

При чистке полового покрытия при помощи данной машины могут применяться чистящие средства.



ОСТОРОЖНО!

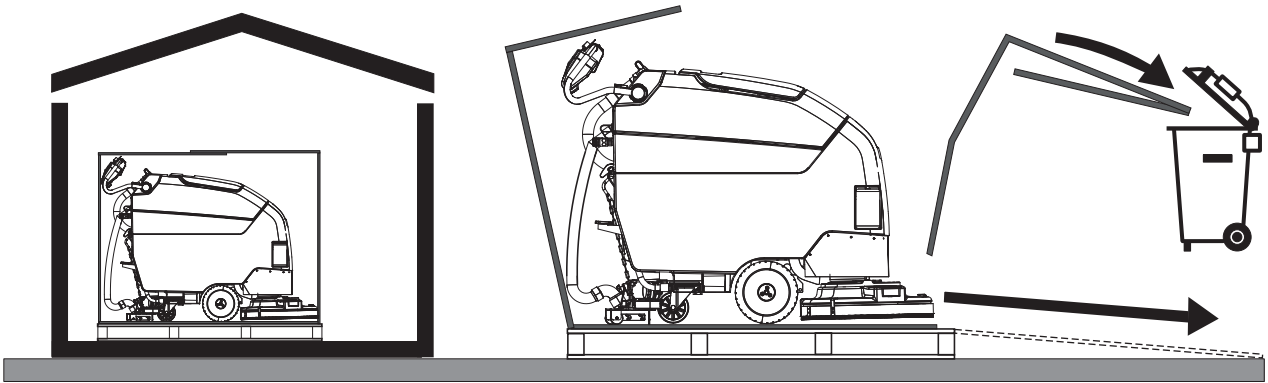
Чистящие средства могут быть опасны для здоровья. Следовательно необходимо:

- Избегать контакта чистящих средств с глазами или кожей.
- Соблюдать указания производителя чистящих средств по дозировке.
- Учитывать информационные данные производителя о степени опасности чистящих средств.

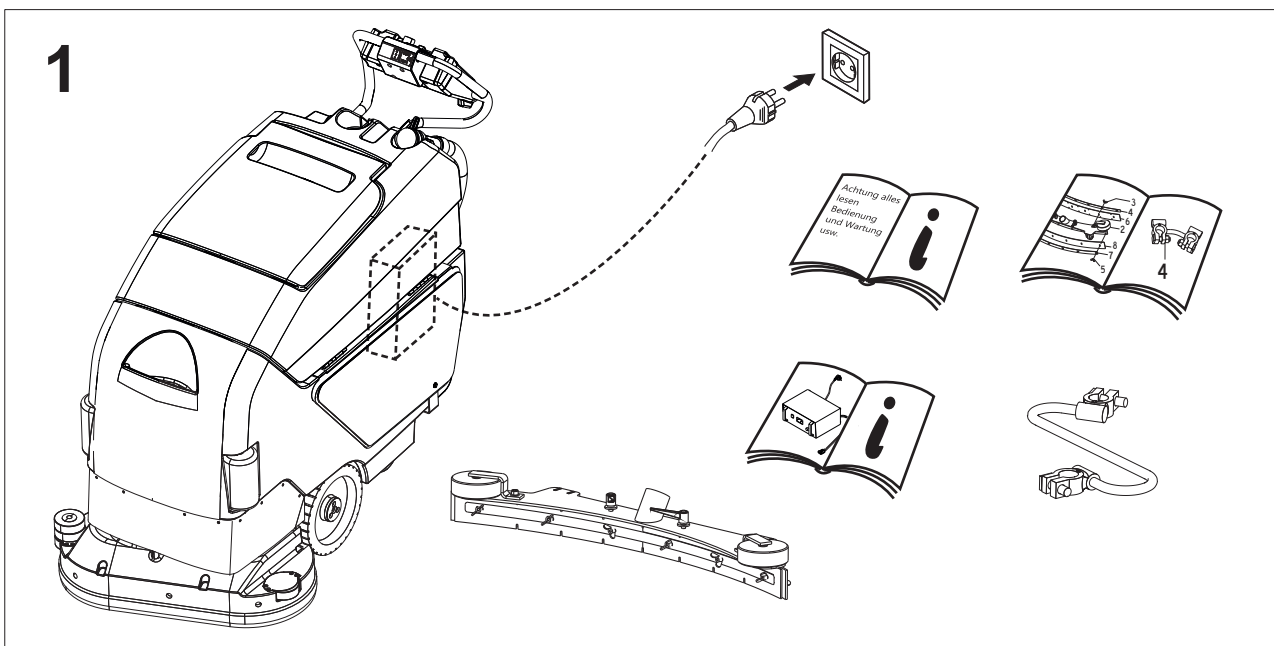
2.7 Обслуживающий персонал

Управление и обслуживание данной поломочной машины может производиться исключительно уполномоченным персоналом, прошедшим соответствующую подготовку и инструктаж. Кроме того, этот персонал должен пройти инструктаж о возможных источниках опасности.

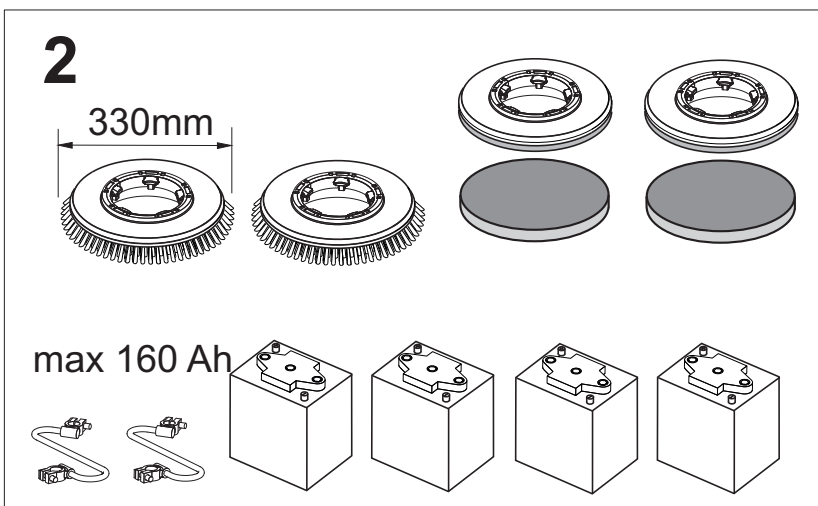
Прошедшим инструктаж считается персонал, которому была преподана информация о его компетенциях и о возможных источниках опасности при небрежном отношении к машине и которого ознакомили со всеми устройствами и правилами техники безопасности.

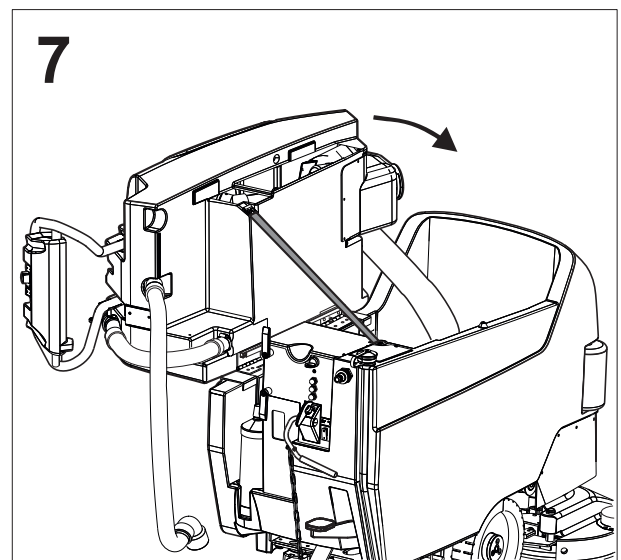
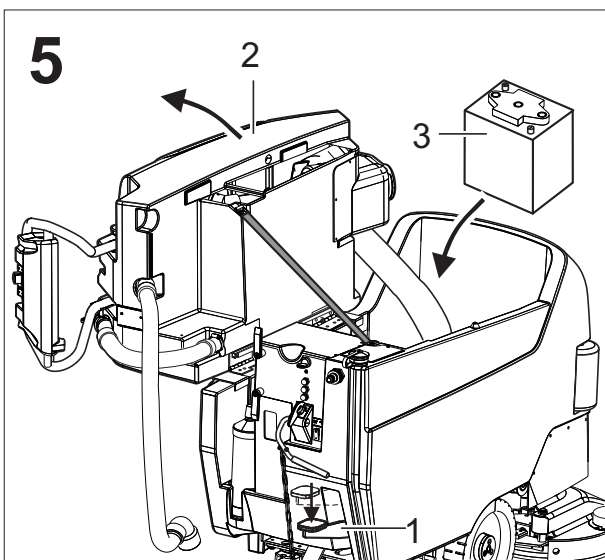
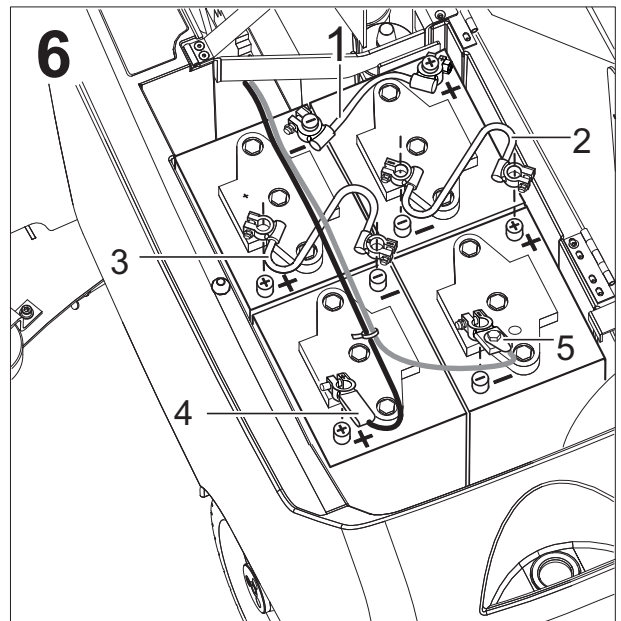
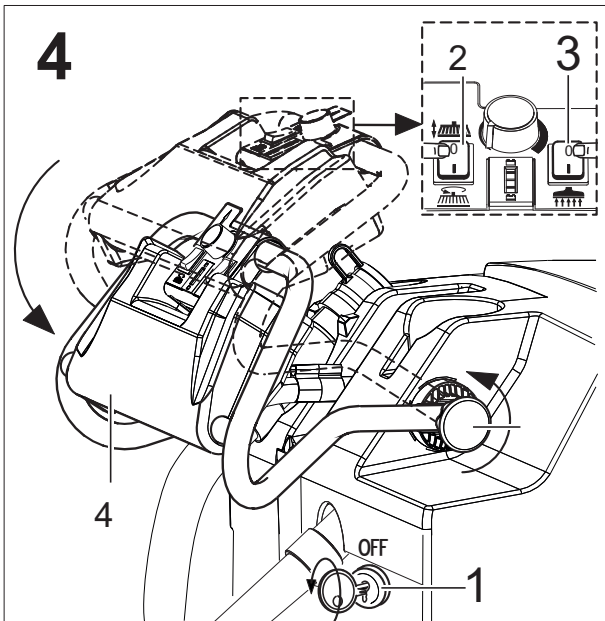
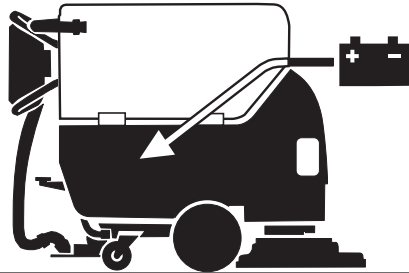


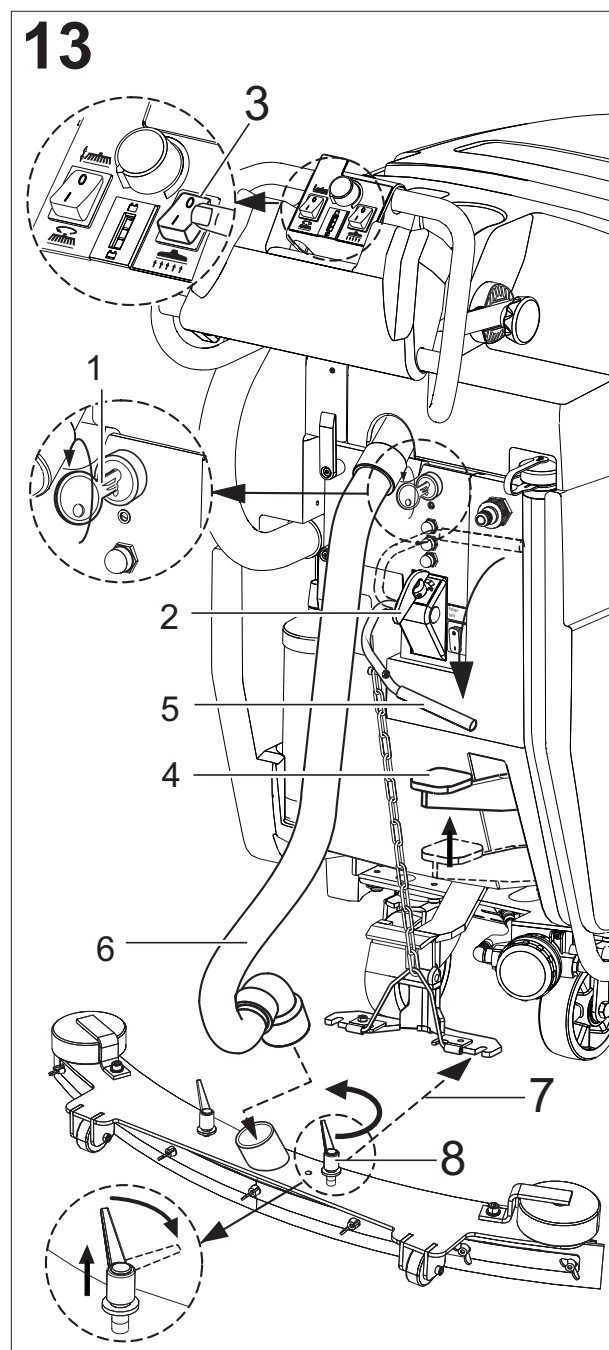
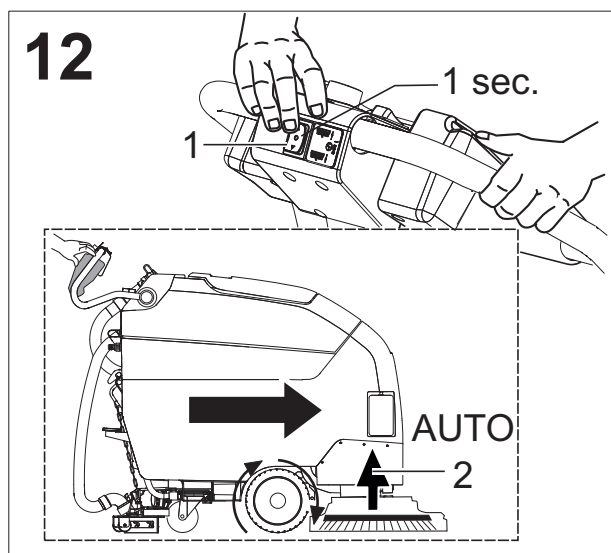
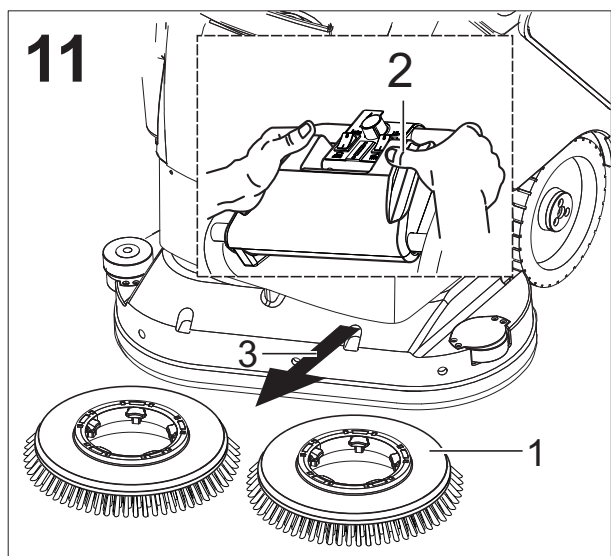
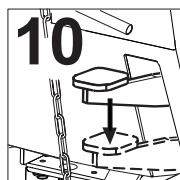
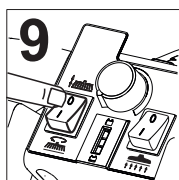
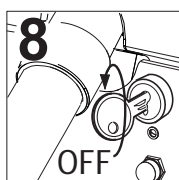
Lieferumfang / Included in delivery / Contenu de la livraison /
 Volume di consegna / Volumen de entrega

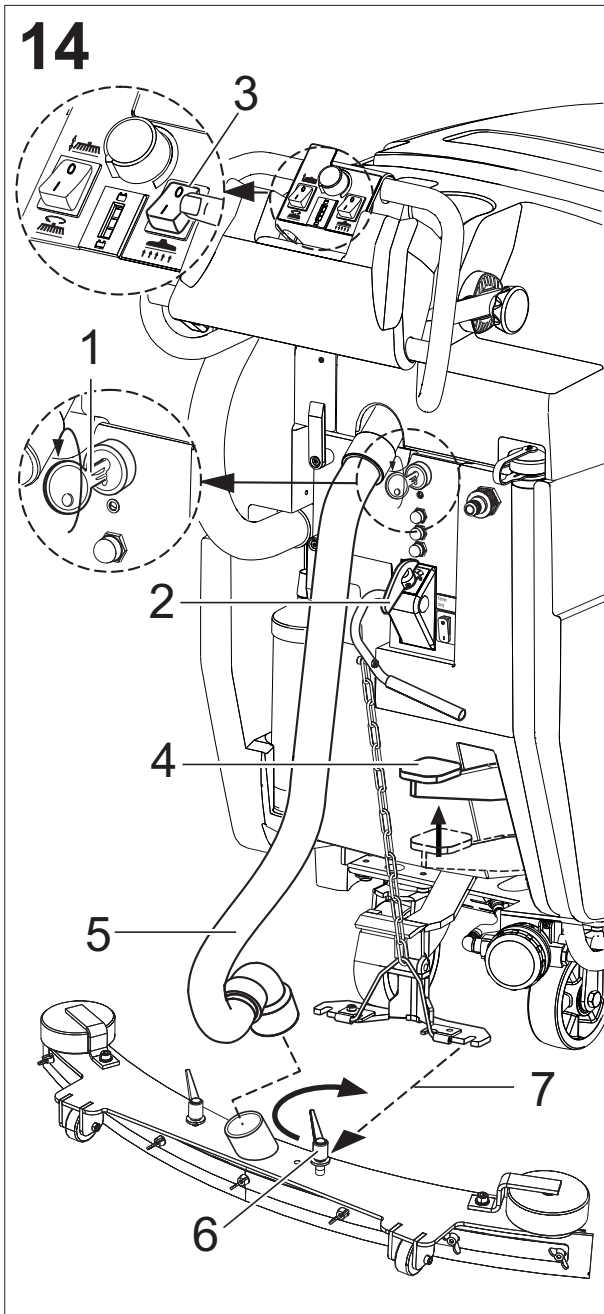
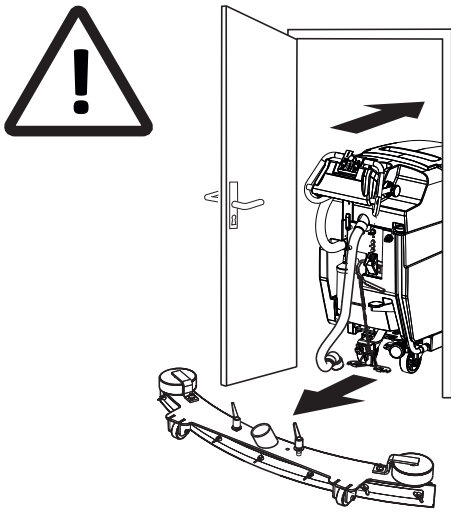


Extra / Extra / Options / Extra / Opciones

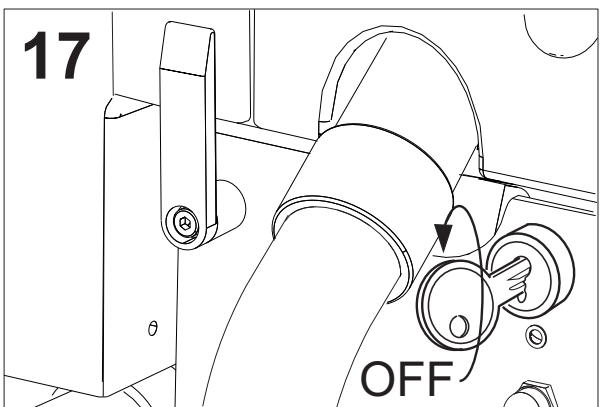
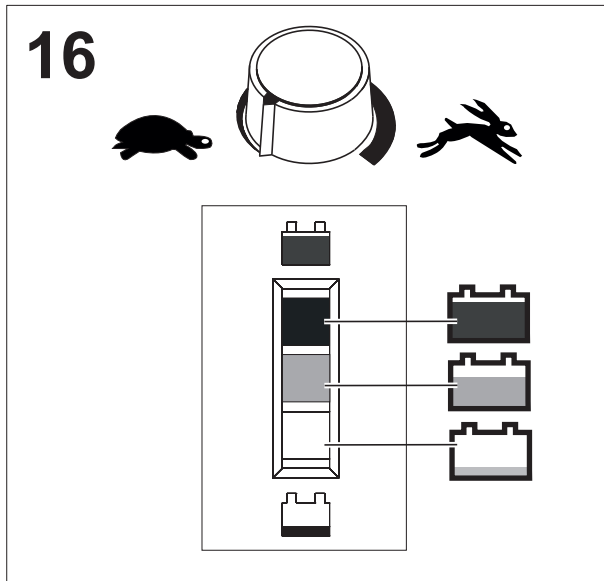
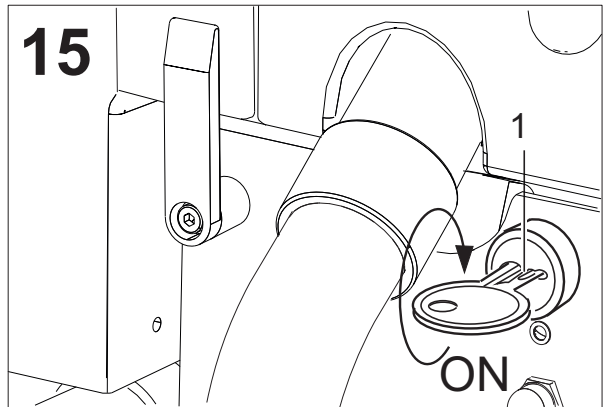




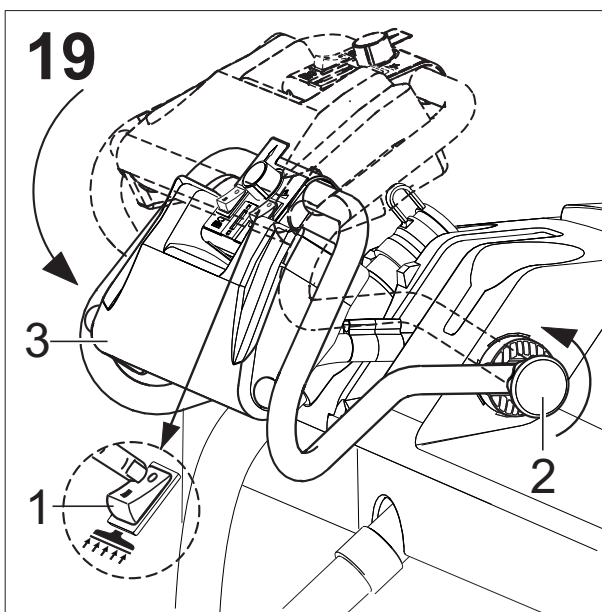
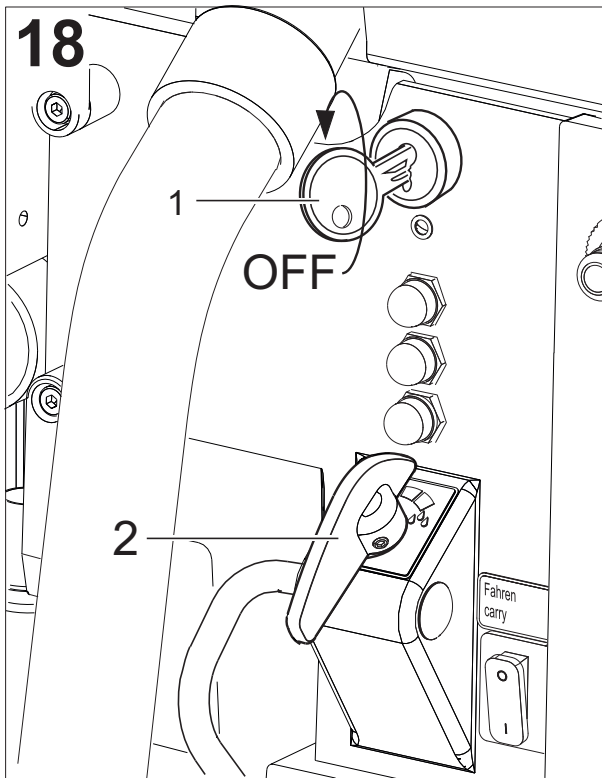
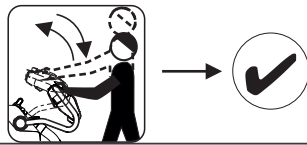




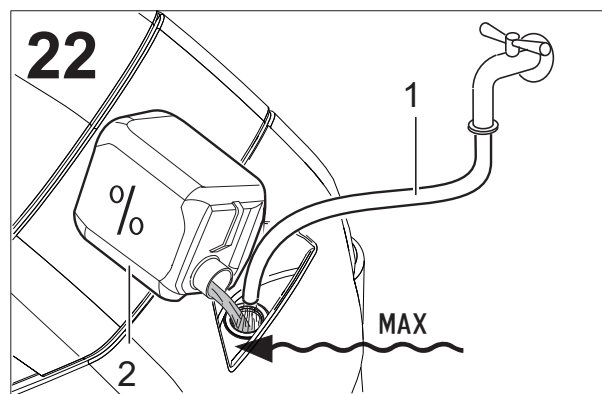
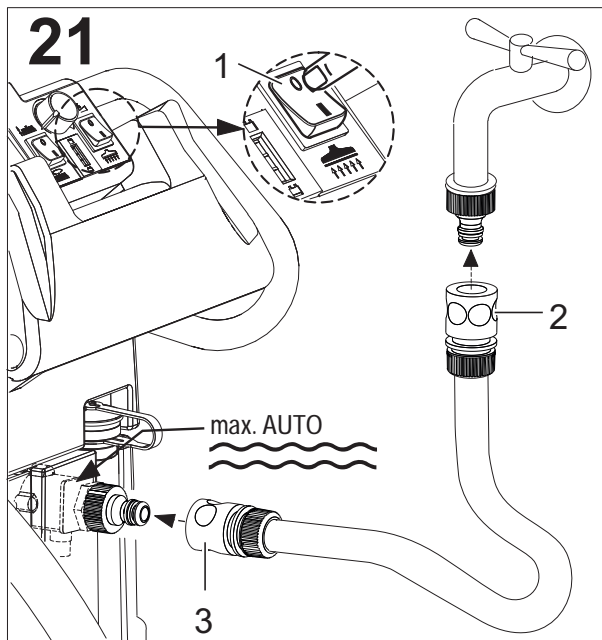
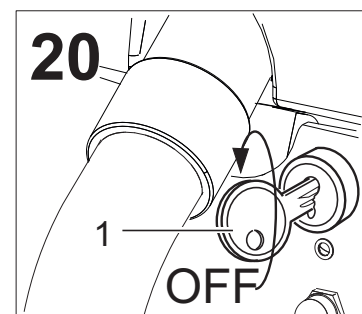
Check  → 



Check



Check



OPTION

Chemiedosierung / Chemical dosage / Dosage de chimie /
 Dosaggio detergente / Dosis dee producto químico



96,5 - 99,5 + 0,5 - 3,5 %



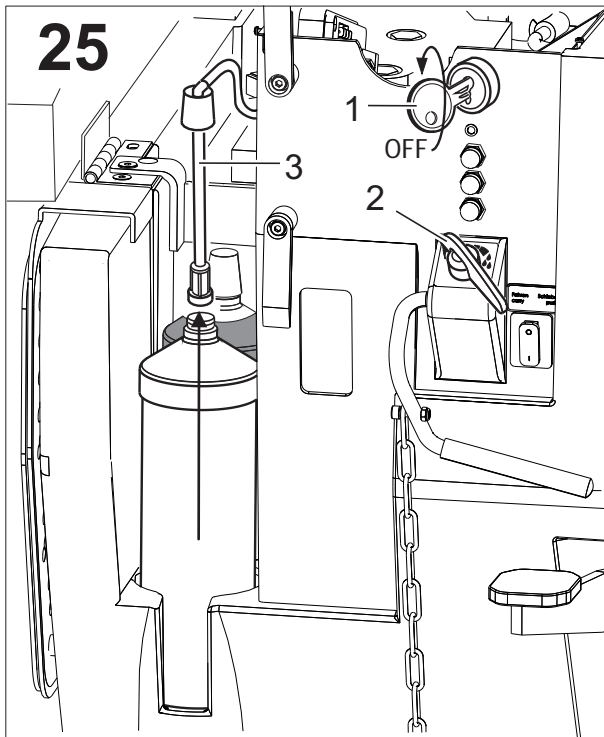
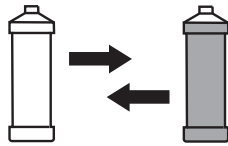
24

23

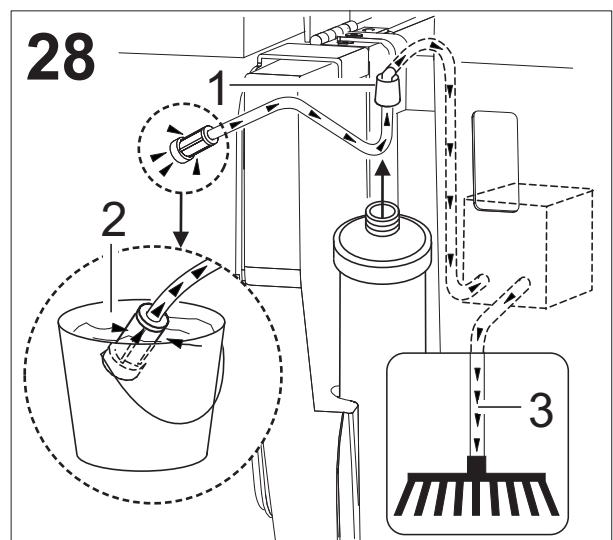
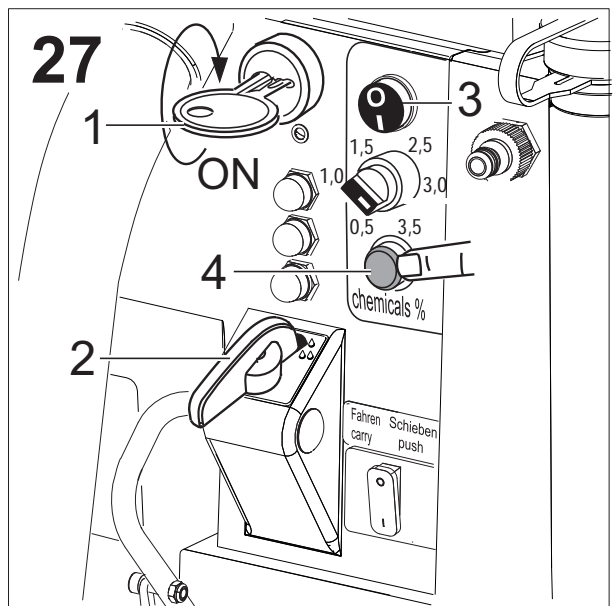
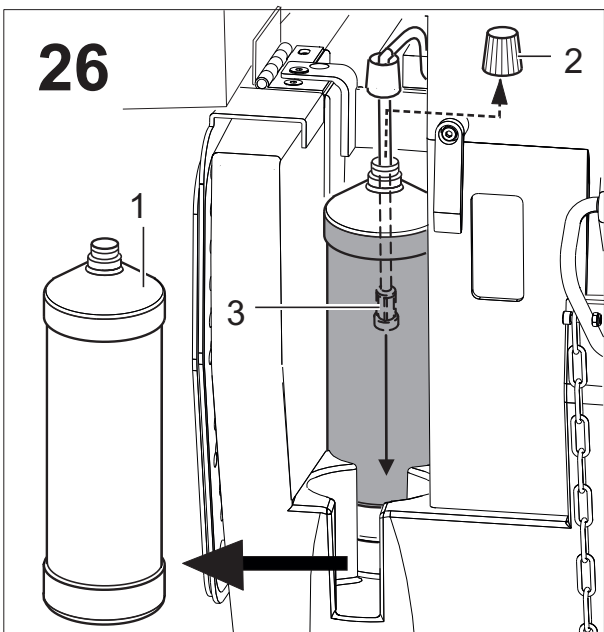
10-15 sek.
Schnellbefüllung

OPTION

Chemiedosierung / Chemical dosage / Dosage de chimie /
 Dosaggio detergente / Dosis dee producto químico

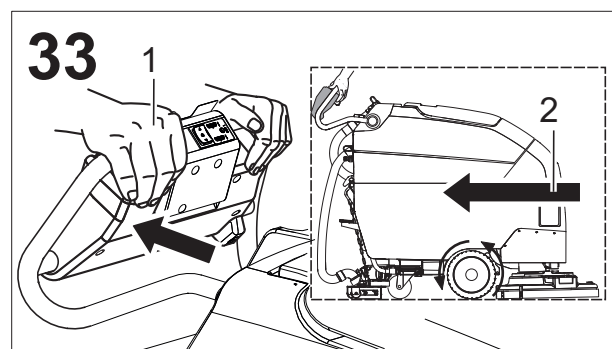
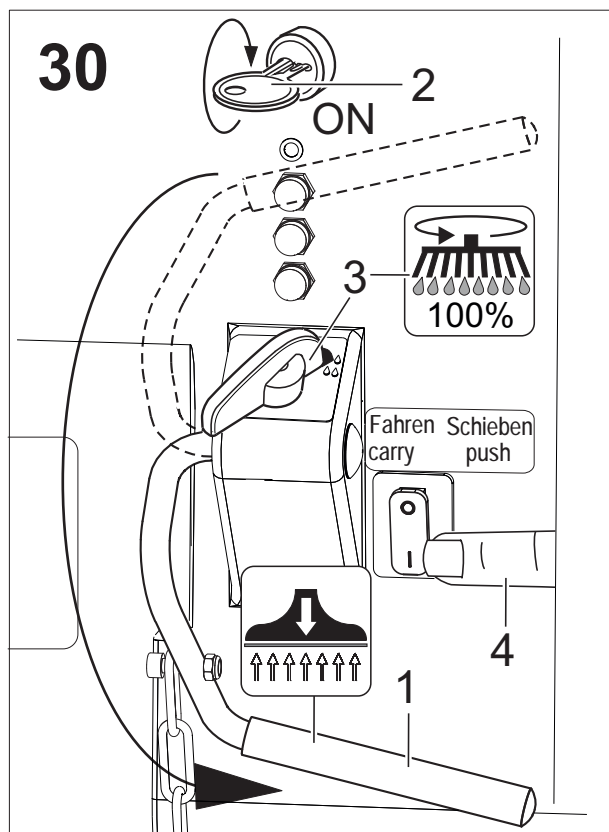
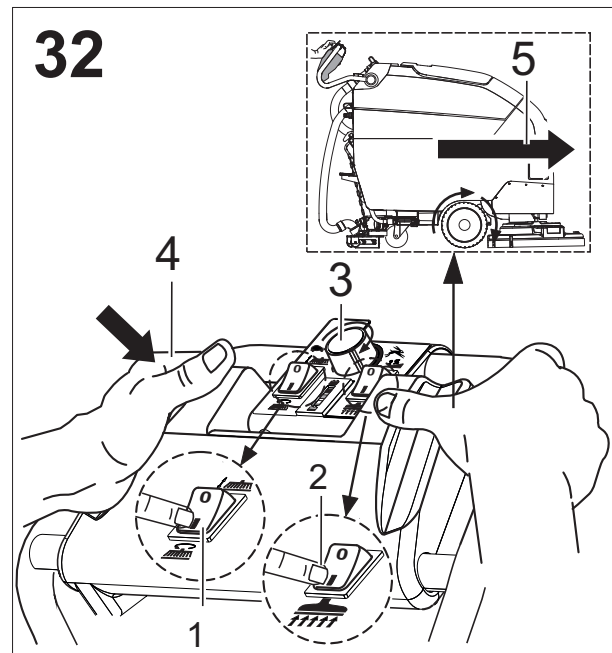
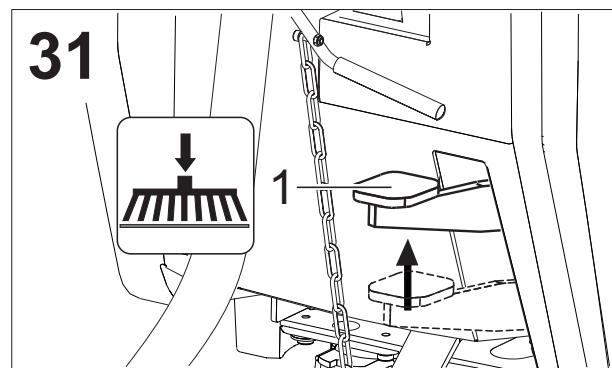
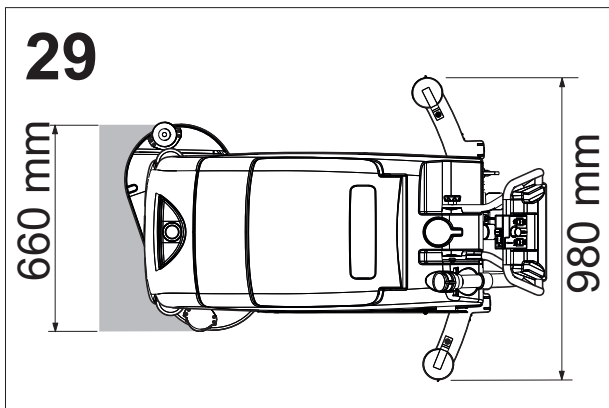


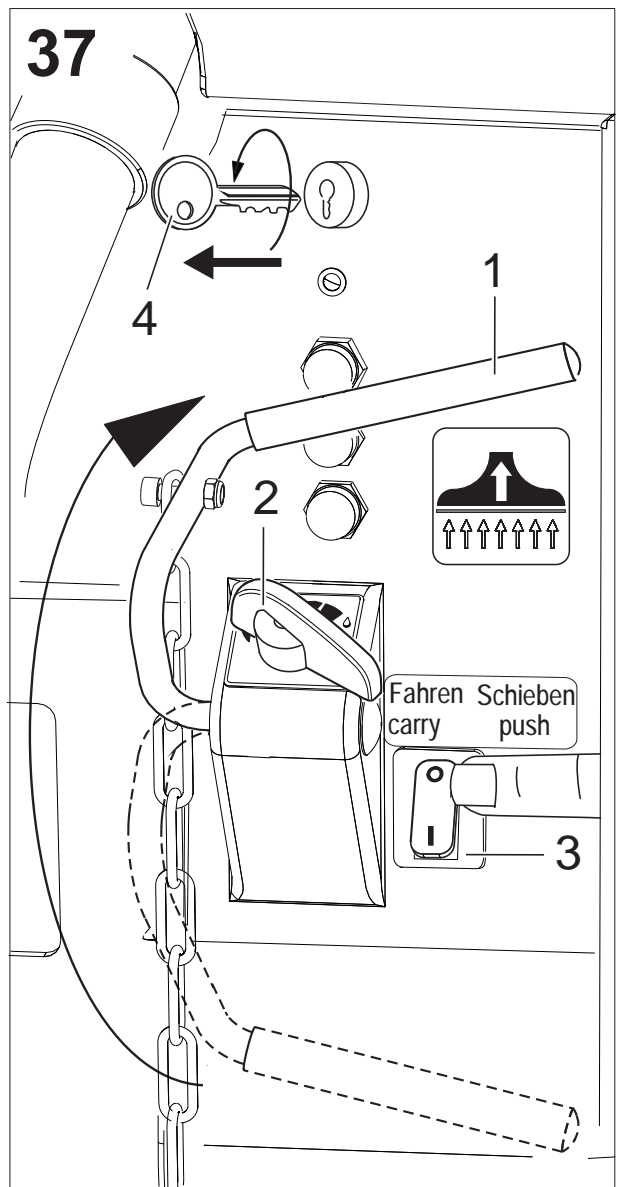
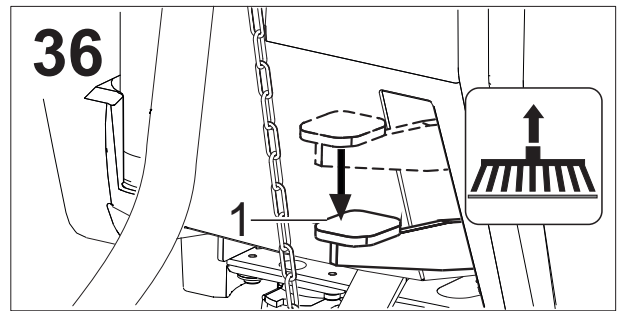
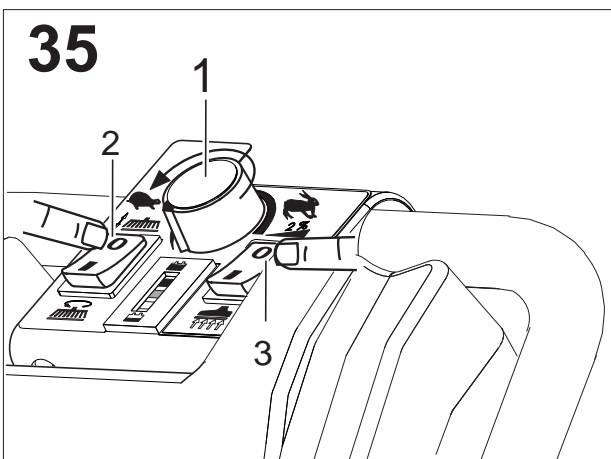
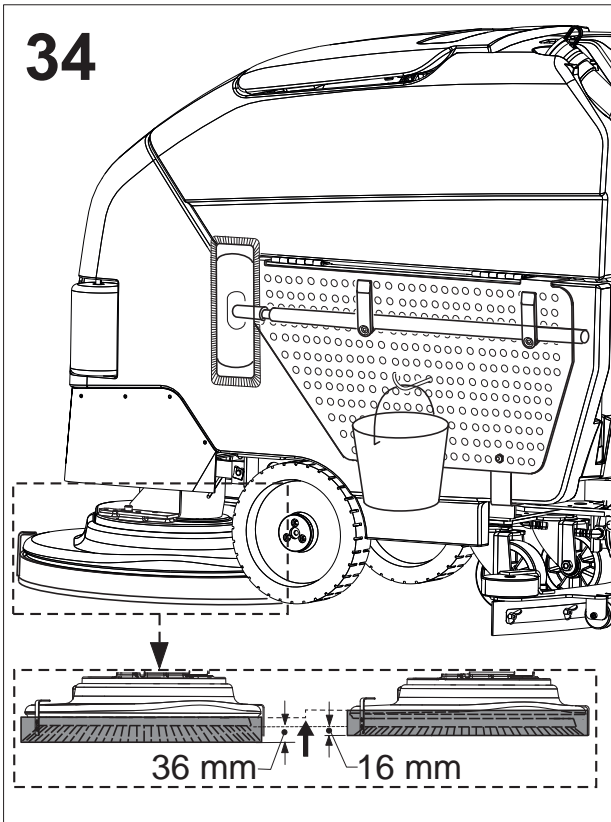
1 x
 Woche / Week / Semaine /
 Settimana / Semana

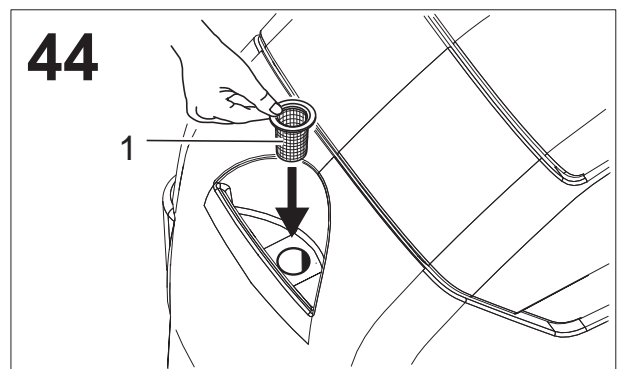
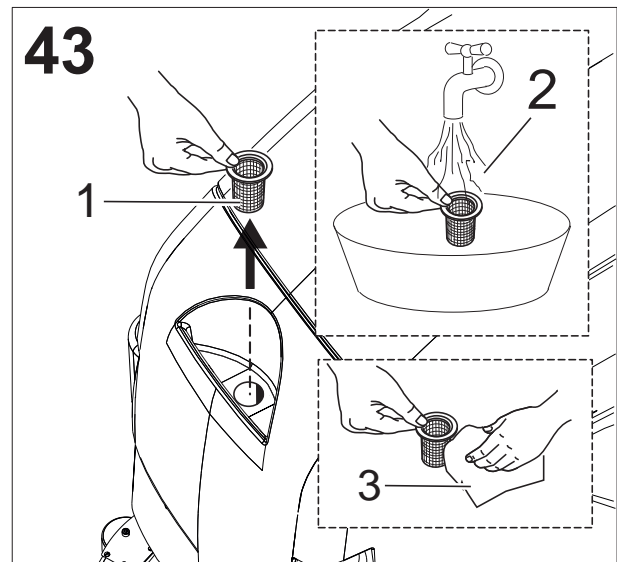
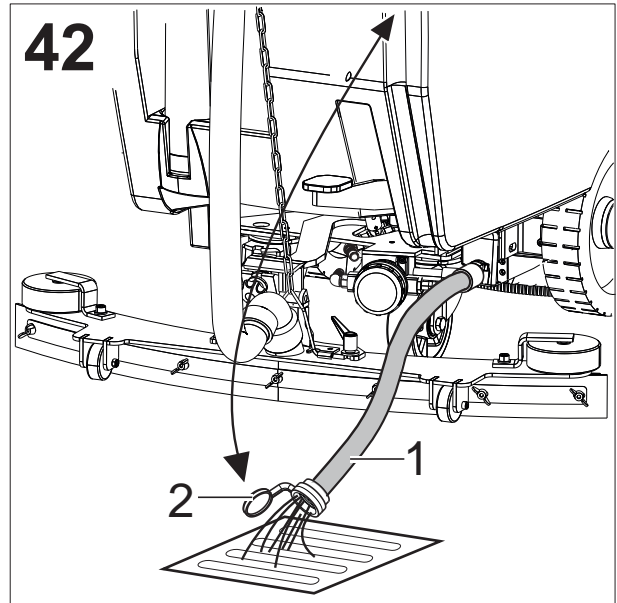
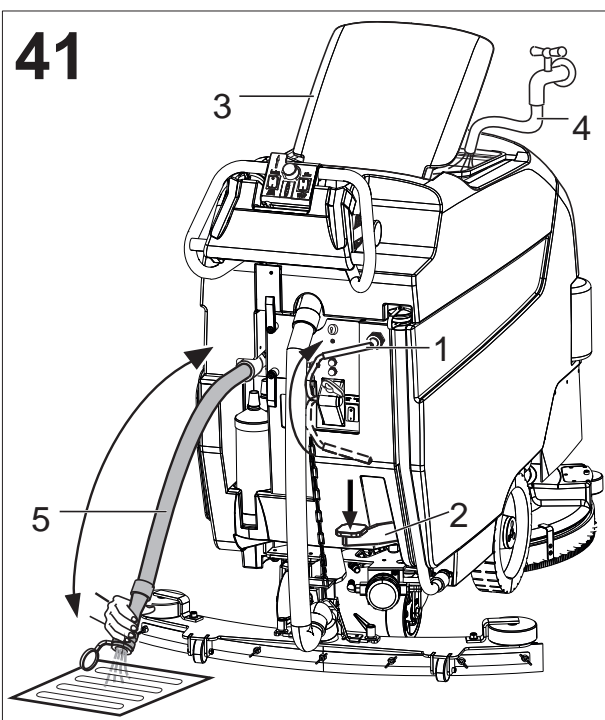
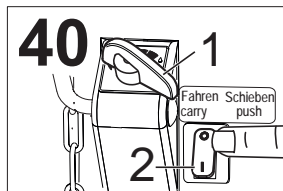
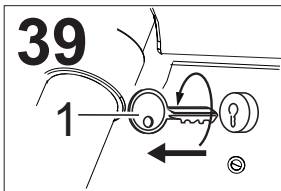
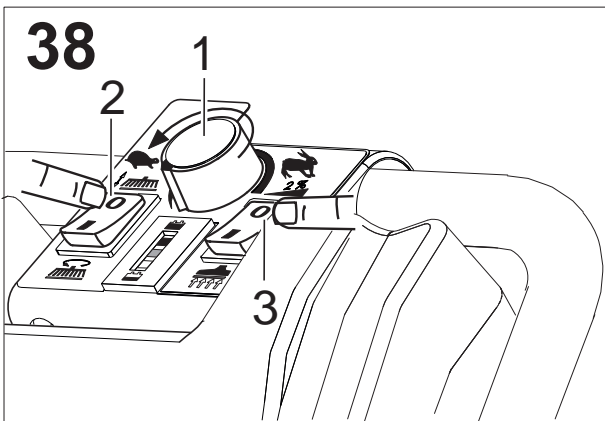
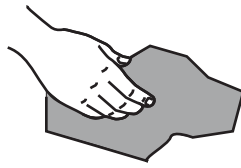


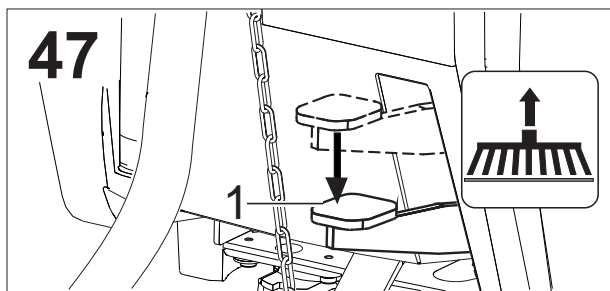
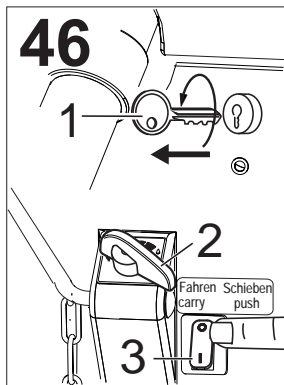
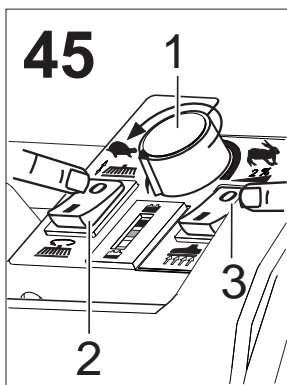
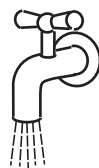


Arbeiten / Work / Travailler / Adoperare / Trabajar

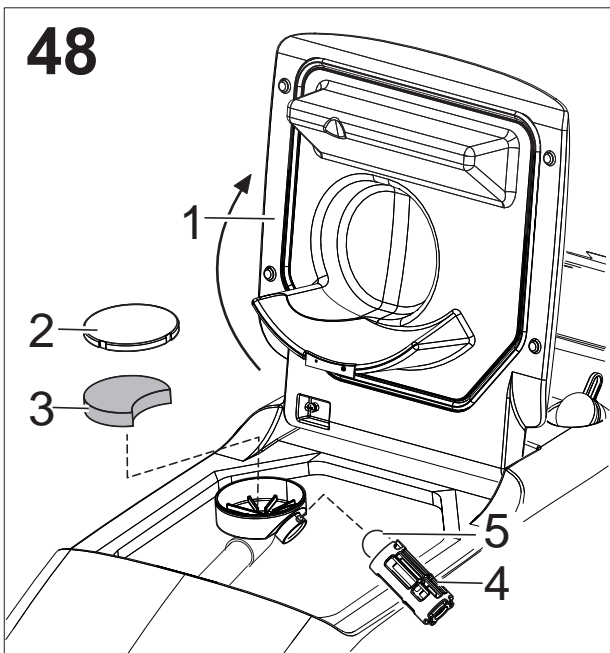
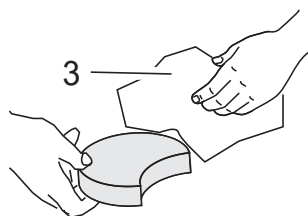
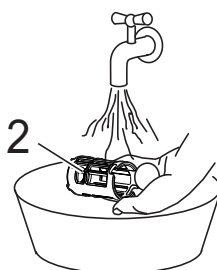
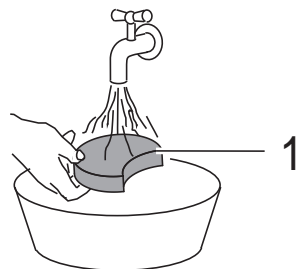




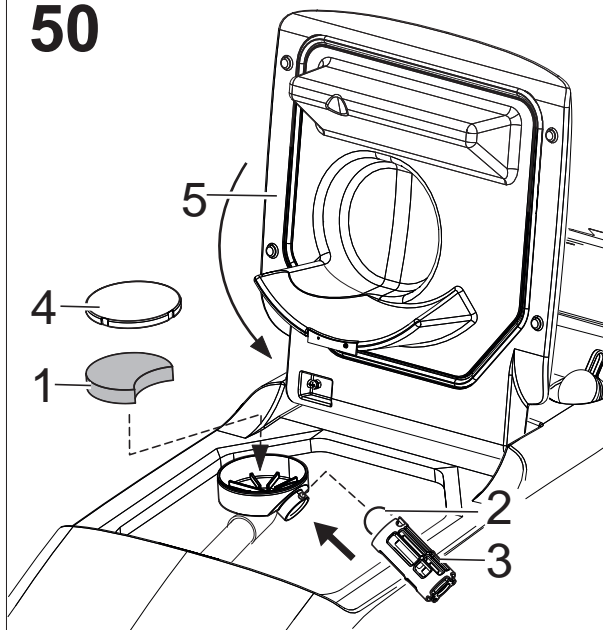


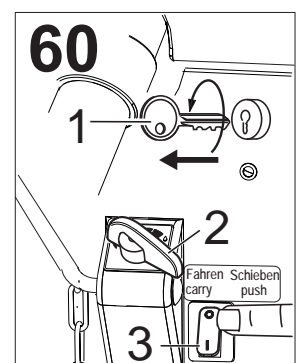
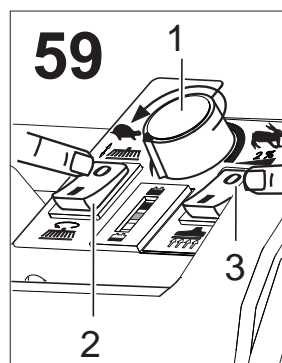
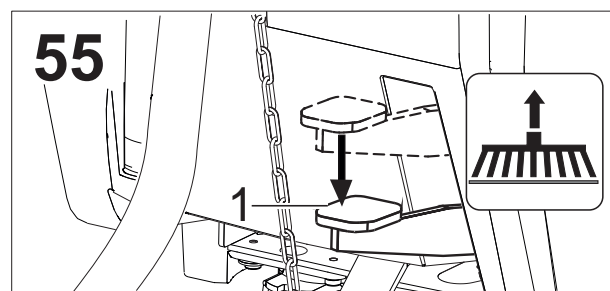
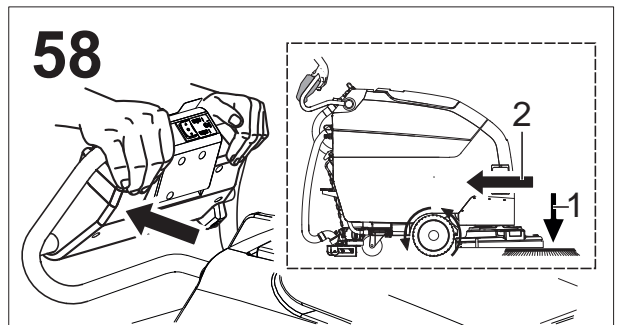
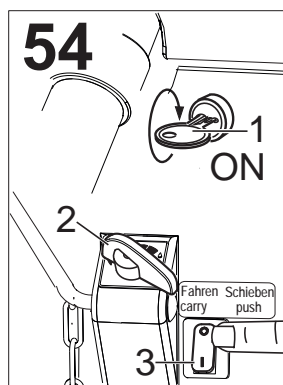
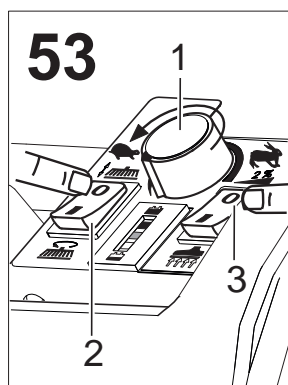
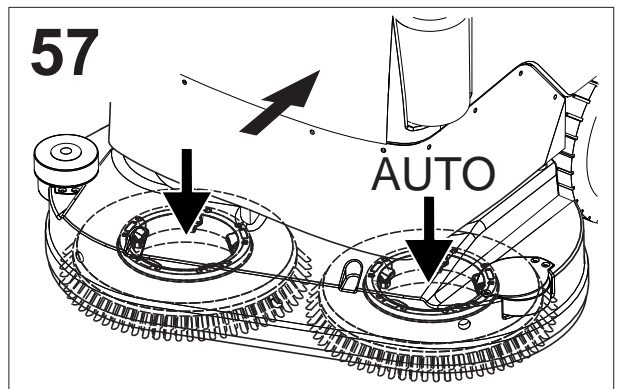
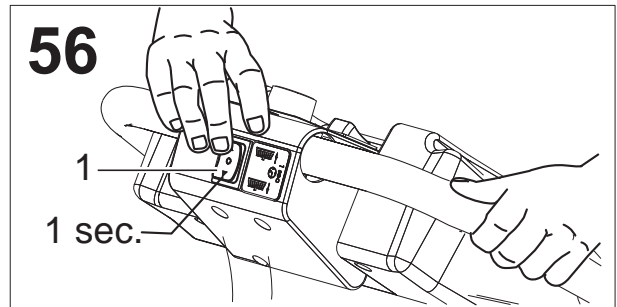
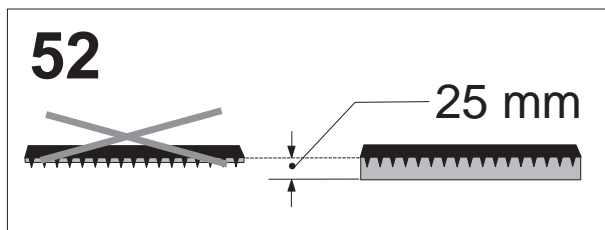
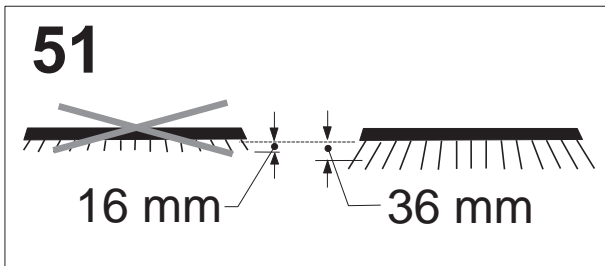


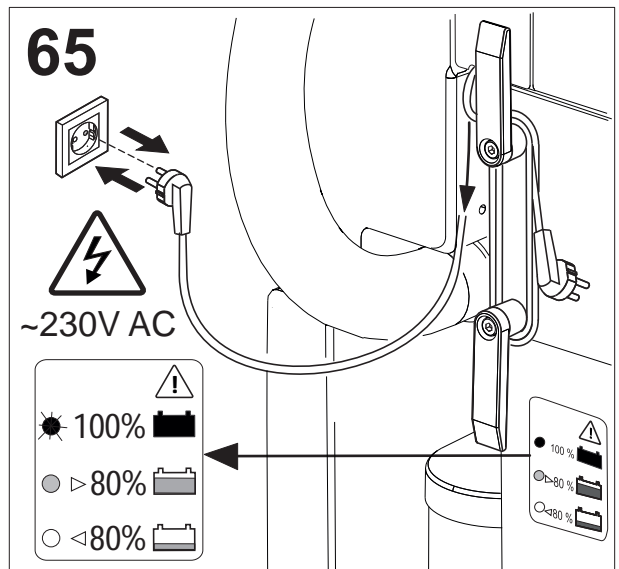
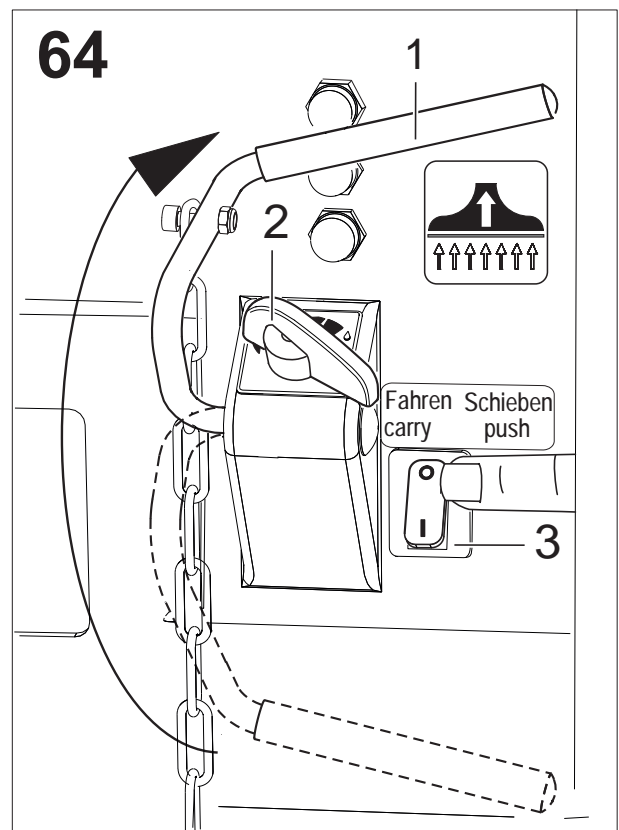
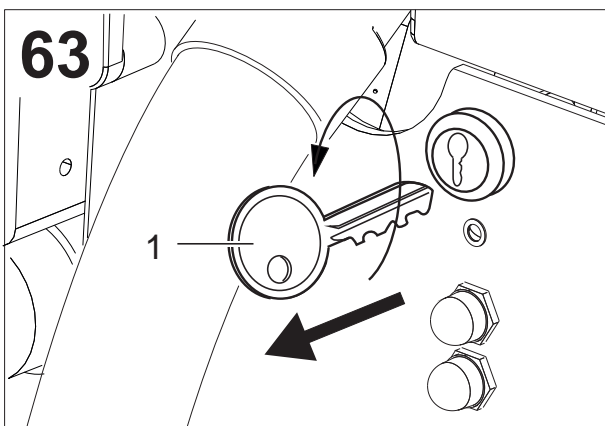
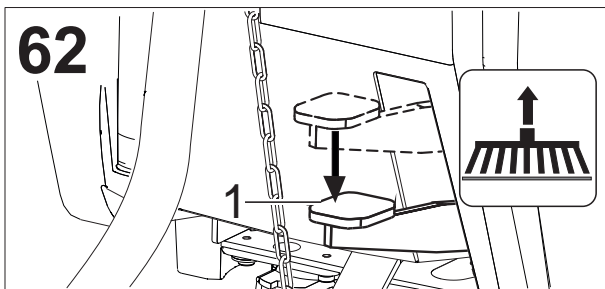
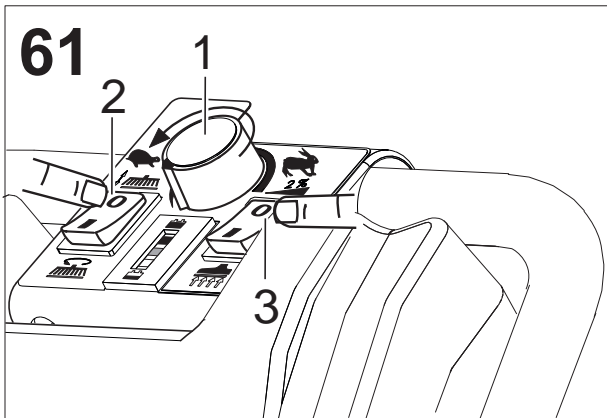
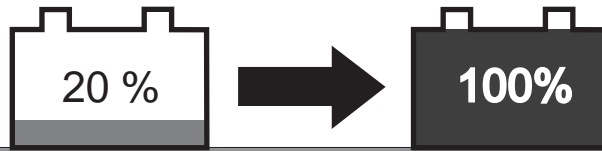
49

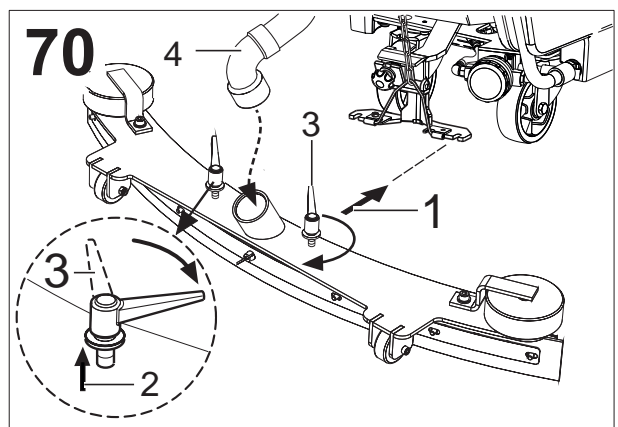
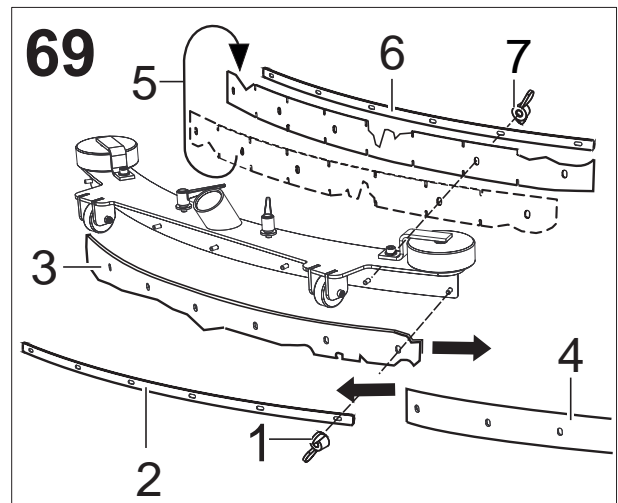
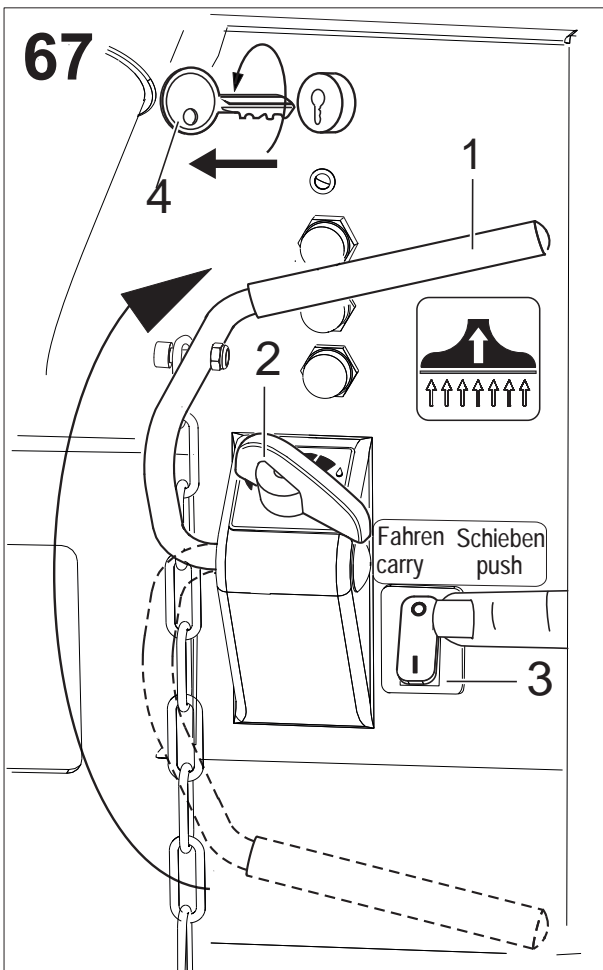
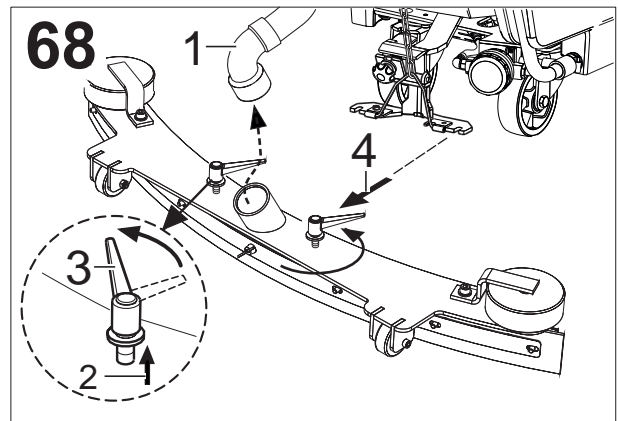
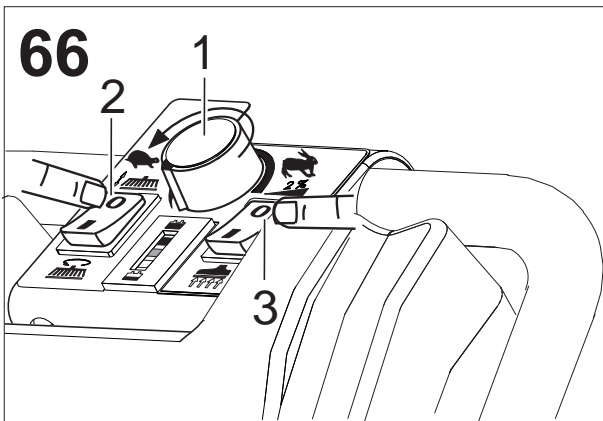
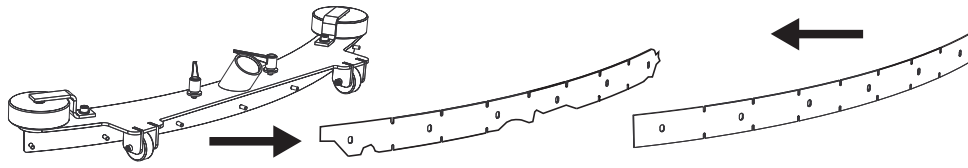


50



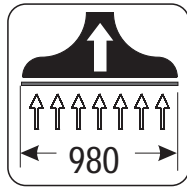








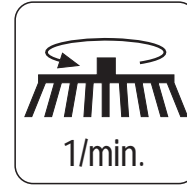
1790W



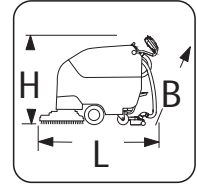
980mm



2x330mm



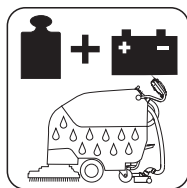
180



L=1375mm
B= 680mm
H=1100mm



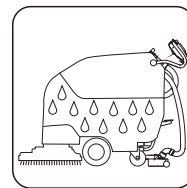
147 kg



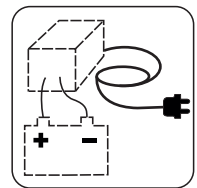
332 kg



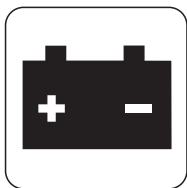
60L



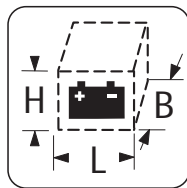
60L



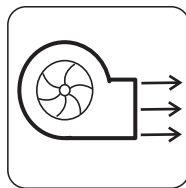
1,5m



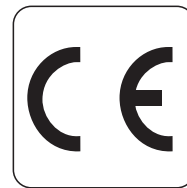
24 V
max. 160 AH



L=500mm
B=380mm
H=300mm



32 l/s
110 mbar



61 dB (A)
59 dB (A) silent

4 Konformitätserklärung

im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG
bis 29.12.2009 ist noch die Maschinenrichtlinie 98/37/EG gültig



Der Hersteller
G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Mercedesstraße 15
70372 Stuttgart

erklärt hiermit, dass das nachfolgend bezeichnete Produkt den Bestimmungen der oben gekennzeichneten Richtlinie - einschließlich deren zum Zeitpunkt der Erklärung geltenden Änderungen - entspricht.

Produkt: Reinigungsautomat
Typen: **RA 55 | BM 60 24 V, 1240 W**
RA 66 | BM 60 24V, 1790 W

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:

EN 60335-1:2007-02	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke - Teil 1: Allgemeine Anforderungen
EN 60335-2-72	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke - Teil 2-72: Besondere Anforderungen für automatische Maschinen zur Bodenbehandlung für gewerbliche und industrielle Zwecke
EN 12100-1:2003	Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze - Teil 1: Grundsätzliche Terminologie, Methodik
EN 12100-2:2003	Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze - Teil 2: Technische Leitsätze und Spezifikationen
DIN EN ISO 13857:2008	Sicherheit von Maschinen - Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefahrstellen mit den oberen Gliedmaßen
IEC 61000-6-2:01	Elektromagnetische Verträglichkeit - Fachgrundnorm Störaussendung - Teil 2: Industrie
IEC 61000-6-4:01	Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) - Fachgrundnorm Störfestigkeit - Teil 2: Industriebereich
EN 50130-4:95+A1:98	Industriebereich

Folgende weitere EU-Richtlinien wurden angewandt:

EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Stuttgart, 01.10.2011 Dipl.Ing. Dieter Ochss, Leiter Konstruktion und Entwicklung

4 Declaration of Conformity**in accordance with the EC Directive on Machines 2006/42/EC**

Manufacturer G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Mercedesstraße 15
70372 Stuttgart

hereby declares that the following product conforms to the regulations of the above mentioned directive – as well as any modifications valid at the time the declaration was made.

Product: Automatic scrubber
Types: **RA 55 | BM 60 24 V, 1240 W**
RA 66 | BM 60 24V, 1790 W

The following related standards apply:

EN 60335-1:2007-02	Safety of electrical appliances for household and similar use - Part 1: General requirements
EN 60335-2-72	Safety of electrical appliances for household and similar use - Part 2-72: Special requirements for automatic machines for treating floors in commercial and industrial premises
EN 12100-1:2003	Machine safety - Basis terms, general design principles - Part 1: Basic terminology, methodology
EN 12100-2:2003	Machine safety - Basis terms, general design principles - Part 2: Technical principles and specifications
DIN EN ISO 13857:2008	Machine safety – Safety distance against reaching danger areas with the upper extremities
IEC 61000-6-2:01	Electromagnetic compatibility - Generic standard: Emitted interference - Part 2: Industry
IEC 61000-4:01+A1:98	Electromagnetic compatibility (EMC) - Generic standard: Interference resistance- Part 2: Industrial applications

The following further EU Directive apply:

EMC Directive 2004/108/EG

Stuttgart, 01.10.2011

Dipl.Ing. Dieter Ochss, Leiter Konstruktion und Entwicklung

4 Déclaration de conformité

selon de la directive européenne pour les machines 2006/42/EG



Le fabricant G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Mercedesstraße 15
70372 Stuttgart

déclare par la présente, que le produit désigné ci-dessous est conforme aux dispositions de la directive mentionnée ci-dessus – y compris les modifications en vigueur au moment de la déclaration.

Produit: Autolaveuse

Types: **RA 55 | BM 60 24 V, 1240 W**
RA 66 | BM 60 24V, 1790 W

Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées :

EN 60335-1:2007-02	Sécurité pour les appareils électriques domestiques et usages similaires - Partie 1 : Exigences générales
EN 60335-2-72	Sécurité pour les appareils électriques domestiques et usages similaires - Partie 2-72 : Exigences spéciales pour les machines automatiques de traitement de sols à usage professionnel et industriel
EN 12100-1 :2003	Sécurité pour machines – Notions fondamentales, dispositifs constitutifs de droit généraux - Partie 1 : Terminologie fondamentale, Méthodologie
EN 12100-2 :2003	Sécurité pour machines – Notions fondamentales, dispositifs constitutifs de droit généraux - Partie 2 : Directives techniques et spécifications
DIN EN ISO 13857.2008	Sécurité pour machines – distances de sécurité par rapport à l'accessibilité des endroits dangereux avec les membres supérieurs
IEC 61000-6-2 :01	Tolérance électromagnétique – Normes de base spéciales émissions perturbatrices – Partie 2 : Industrie
IEC 61000-6-4 :01 EN50130-4 :95+A11 :98	Tolérance électromagnétique (EMV) – Normes de base spéciales résistance aux perturbations - Partie 2 : Domaine de l'industrie

Les directives européennes suivantes ont également été appliquées :

Directive EMV 2004/108/EG

Stuttgart, le 01.10.2011 Dipl.Ing. Dieter Ochss, Leiter Konstruktion und Entwicklung

4 Dichiarazione di conformità

ai sensi della Direttiva Macchine CE 2006/42/CE



Il produttore G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Mercedesstraße 15
70372 Stuttgart

dichiara, con la presente, che il prodotto qui di seguito descritto è conforme alla normativa sopra indicata, comprese le modifiche in vigore al momento della dichiarazione.

Prodotto: Lavasciuga pavimenti
Modelli: **RA 55 | BM 60 24 V, 1240 W**
RA 66 | BM 60 24V, 1790 W

Hanno trovato applicazione le seguenti norme unificate:

EN 60335-1:2007-02	Sicurezza di apparecchi elettrici per uso domestico e scopi analoghi - parte 1: Requisiti generali
EN 60335-2-72	Sicurezza di apparecchi elettrici per uso domestico e scopi analoghi - parte 2-72: Requisiti particolari per macchine automatiche per il trattamento di pavimenti per scopi commerciali e industriali
EN 12100-1:2003	Sicurezza delle macchine - concetti base, principi generali di strutturazione - parte 1: terminologia di base, metodica
EN 12100-2:2003	Sicurezza delle macchine - concetti base, principi generali di strutturazione - parte 2: specifiche e principi tecnici
DIN EN ISO 13857:2008	Sicurezza delle macchine - Distanze di sicurezza rispetto al raggiungimento di punti pericolosi con gli arti superiori
IEC 61000-6-2:01	Compatibilità elettromagnetica - Norma tecnica base emissioni di disturbo - parte 2: industria
IEC 61000-6-4:01	Compatibilità elettromagnetica (EMV) - Norma tecnica base resistenza ai disturbi - parte 2: settore industriale
EN 50130-4:95+A1:98	

Sono state applicate anche le seguenti direttive UE:

Direttiva EMV 2004/108/EG

Stoccarda, 01.10.2011 Dipl.Ing. Dieter Ochss, Leiter Konstruktion und Entwicklung

4 Declaración de conformidad

conforme a la directiva sobre máquinas 2006/42/EG



El fabricante G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Mercedesstraße 15
70372 Stuttgart

declara por la presente que el siguiente producto está en conformidad con las disposiciones de la directiva arriba señalada y las modificaciones realizadas a fecha de la declaración.

Producto: Fregadora automática
Tipos: **RA 55 | BM 60 24 V, 1240 W**
RA 66 | BM 60 24V, 1790 W

Se aplicaron las siguientes normas armonizadas:

EN 60335-1:2007-02	Seguridad de aparatos electrodomésticos y análogos. Parte: Requisitos generales
EN 60335-2-72	Seguridad de aparatos electrodomésticos y análogos - Parte 2-72: Requisitos particulares para aparatos automáticos de tratamiento de suelos para uso industrial y comercial
EN 12100-1:2003	Seguridad de las máquinas. Conceptos básicos. Principios generales para el diseño. Parte 1: Terminología básica, metodología.
EN 12100-2:2003	Seguridad de las máquinas. Conceptos básicos. Principios generales para el diseño. Parte 2: Principios y especificaciones técnicas.
DIN EN ISO 13857:2008	Seguridad de las máquinas. Distancias de seguridad para impedir que se alcancen zonas peligrosas con los miembros superiores.
IEC 61000-6-2:01	Compatibilidad electromagnética. Norma genérica de emisión. Parte 2: Entorno industrial.
IEC 61000-6-4:01	Compatibilidad electromagnética (EMC). Norma genérica de inmunidad. Parte 2: Entorno industrial.
EN 50130-4:95+A1:98	

Se aplicaron también las siguientes directivas de la Unión Europea:

Directiva EMC 2004/108/EG

Stuttgart, 01.10.2011

Dipl.Ing. Dieter Ochss, Leiter Konstruktion und Entwicklung

G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Postfach 50 09 60
70399 STUTTGART
Telefon +49(0)711 / 9544-950
Telefax +49(0)711 / 9544-941

info@columbus-clean.com
www.columbus-clean.com

70109900

CLEAN IS QUALITY **columbus**